

Frans: gespecialiseerde tolkpraktijk (A704088)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 4.0 **Studietijd 120 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Frans, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Rampelberg, Helke	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Cochie, Wouter	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	4	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	4	A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Luistervaardigheid, spreekvaardigheid, notitietechniek, interactie, tolken in de gezondheidszorg, tolken voor het gerecht, deontologie

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is dat de studenten hun eerder getrainde luister- en spreekvaardigheid en tolktechnieken (kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en gesprekstolken) inzetten in de gespecialiseerde contexten van de gezondheidszorg en het gerecht. Studenten leren symmetrische en asymmetrische gesprekken te tolken, om te gaan met interculturele verschillen en complexe interactie. Ze leren het hoofd te bieden aan uiteenlopende taalkundige, maatschappelijke, emotionele en deontologische uitdagingen. Ze leren in welke omstandigheden welke techniek gepast is. Ze leren zich grondig voor te bereiden op tolkopdrachten. Ze maken zich verder vertrouwd met de relevante communicatiemiddelen voor tolken, o.a. videoconferentie. Studenten maken ook kennis met het simultaan tolken in de cabine in aansluiting bij het fluistertolken.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel gaat vooral in op twee fundamentele tolkcontexten: gezondheidszorg (raadpleging, therapeutische gesprekken, ziekenhuisopname,...) en gerecht (politieverhoor, huiszoeking, gevangenis, gesprekken met advocaten, onderzoeksrechters, rechtbank, enz.). Andere tolkmilieus kunnen ook aan bod komen: bijvoorbeeld bedrijf, onderwijs, welzijn, asiel, ...
Studenten verfijnen verder het kort en lang consecutief, fluistertolken, vertalen van het blad en het gesprekstolken. Ze leren ook welke techniek wanneer in te zetten, soms binnen dezelfde context. Er wordt bijzondere aandacht besteed aan interculturele verschillen en asymmetrie tussen gesprekspartners, interactie (o.a. turnmanagement) en deontologie. Studenten worden

in contact gebracht met taalvariatie binnen de vreemde taal (sociolecten, dialecten, niet-moedertaal). Ze leren zich voor te bereiden op opdrachten en o.a. glossaria op te stellen. Ze maken zich ten slotte vertrouwd met apparatuur voor videoconferentie.

Begincompetenties

Eindcompetenties

- 1 Frans beheersen op het niveau C2 van het ERK voor begrijpen, spreken zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat en volledig getolkt kunnen worden (zowel consecutief als vertaling van het blad, fluistertolken, gesprekstolken). [MT. 1.1/MT. 6.1/M.6.2, met toetsing]
- 2 Beschikken over een geavanceerde kennis van de culturele en institutionele achtergronden van het taalgebied, van aspecten van interculturele communicatie met personen uit dit taalgebied en van de medische en gerechtscontext en die kennis toepassen tijdens het tolkproces [MT. 1.2/MT.6.3, met toetsing]
- 3 Met de nodige kritische zelfreflectie tolken in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde domeinen [MT.3.3, met toetsing]
- 4 Tolkopties wetenschappelijk onderbouwen en er zowel met cliënten als vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MT. 3.2, zonder toetsing]
- 5 De bereidheid aan de dag leggen om een leven lang te leren, en daarbij nieuwe ontwikkelingen in de discipline opvolgen, er kritisch over reflecteren en ze in een breed maatschappelijk kader plaatsen. [MT. 3.1/MT.3.4, zonder toetsing]
- 6 Blijk geven van concentratievermogen, stressbestendigheid, een goed geheugen en een uitstekende notitietechniek [MT.6.1, zonder toetsing]
- 7 De interactie (o.a. turn management) op een professionele wijze beheren en de tolkdeontologie toepassen. [MT. 6.4/MT.6.7, met toetsing]
- 8 Alert zijn voor diversiteit en blijk geven van taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit in de professionele omgeving [MT. 5.2, zonder toetsing]
- 9 Relevante strategieën toepassen en de relevante digitale communicatiemiddelen gebruiken om de eigen effectiviteit te verbeteren [MT. 6.5/MT.6.6, zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De practica bestaan uit tolkoefeningen uit de vier modi die studenten moeten beheersen. De gebruikte teksten zijn representatief voor de medische, sociale en gerechtelijke context. Rollenspelen simuleren de context van het gesprekstolken.

Leermateriaal

Hand-outs

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Directe feedback tijdens het practicum

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Mondelinge evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De niet-periodegebonden evaluatie staat op 30% van de punten en de periodegebonden evaluatie op 70% van de punten.

Eindscoreberekening